

## CURRICULUM VITAE

**Rhonda Dahl Buchanan**

[www.rhondadahlbuchanan.com](http://www.rhondadahlbuchanan.com)

[rhonda.buchanan@louisville.edu](mailto:rhonda.buchanan@louisville.edu)

(updated May 1, 2024)

### Education:

Western Maryland College 1972-1976 B.A. with Honors in Spanish  
(Renamed McDaniel College) Summa Cum Laude  
Westminster, Maryland

University of Colorado 1976-1978 M.A. in Spanish  
Boulder, Colorado

University of Colorado 1978-1982 Ph.D. in Spanish  
Boulder, Colorado

### Employment History:

University of Louisville 1982-1983 Instructor of Spanish  
Indiana U Southeast 1983-1984 Visiting Assistant Professor of Spanish  
University of Louisville 1984-1985 Visiting Assistant Professor of Spanish  
University of Louisville July 1, 1985 Assistant Professor of Spanish  
University of Louisville July 1, 1989 Promoted to Associate Professor of Spanish  
University of Louisville July 1, 1999 Promoted to Full Professor of Spanish  
University of Louisville 2002-2022 Director of Latin American and Latino Studies  
University of Louisville 2003-2022 Founder/Director LALS Panama Program  
University of Louisville July 1, 2022 Retired as Professor Emerita of Spanish

### Awards and Honors:

1989 President's Young Investigator's Award  
2000 University of Louisville Distinguished Teaching Professor Award  
2002 United Nations ASPIRE Multicultural Diversity Award  
2004 University of Louisville Trustees Award  
2004 Banff International Literary Translation Centre Residency Program Award  
2005 -2022 Named a "Faculty Favorite" by the Delphi Center for Teaching and Learning  
2006 National Endowment for the Arts Literature Fellowship for Translation Project.  
2011 University of Louisville Distinguished Service Award for Service to the  
Community  
2014 Winner *Asymptote* Close Approximations Translation Competition  
2015 Provost's Award for Exemplary Advising  
2015 NACADA National Outstanding Faculty Advising Award  
2016 Region 3 NACADA Excellence in Advising Award for the State of Kentucky  
2016 Commissioned a Kentucky Colonel by Governor Bevin

- 2019 University of Louisville Distinguished Professor Award for Outstanding Scholarship, Research, and Creative Activity.
- 2019 Selected to Participate in the Annual Middlebury College Bread Loaf Translators' Residency Program
- 2021 Named a UofL Student Champion by the UofL President's Office
- 2022 Named a UofL Student Champion by the UofL President's Office
- 2022 The Rhonda Dahl Buchanan Community Engagement in Spanish Award created by the Department of Classical and Modern Languages
- 2022 Named Professor Emerita by the Department of Classical and Modern Languages.

### Teaching:

Basic, intermediate, and advanced Spanish language courses  
 Advanced undergraduate courses taught in Spanish on Hispanic literature and culture  
 Graduate courses on Latin American narrative fiction  
 Introduction to Latin American Studies  
 Supervision of Latin American and Latino Studies Internships

### Publications:

#### Books:

- Buchanan, Rhonda Dahl. *El otoño del patriarca: A Jungian Interpretation*. Diss. U of Colorado, 1982. Ann Arbor: UMI, 1982.
- Buchanan, Rhonda Dahl, ed. *El río de los sueños: Aproximaciones críticas a la obra de Ana María Shua*. 70. Washington, D.C.: Interamer Collection of the Organization of American States, 2001. <http://www.iacd.oas.org/Interamer/shua.htm> (Includes Buchanan's Introduction, one of her critical articles, and an interview with the author.)
- Buchanan, Rhonda Dahl, trans. *Limulus: Visiones del fósil viviente/ Limulus. Visions of the Living Fossil*. Trans. of a book by Brian Nissen and Alberto Ruy Sánchez. Libros de la Espiral. México, Artes de México, 2004.
- The Entre Río Trilogy: Three Novels*. Trans. of *Letargo*, *El arresto*, and *Complot*. By Perla Suez. Albuquerque: U of New Mexico P. Ed. Ilán Stavans. Jewish Latin American Literature Series. 2006. Includes a Translator's Preface.
- Quick Fix: Sudden Fiction by Ana María Shua*. New York: White Pine Press, 2008. Bilingual Illustrated Anthology of Microfiction. Includes Translator's Introduction.
- The Secret Gardens of Mogador: Voices of the Earth*. Trans. of *Los jardines secretos de Mogador: Voces de la tierra*. A novel by Alberto Ruy-Sánchez. México, Alfaguara, 2001. New York: White Pine Press, 2009. (Supported by a 2006 NEA National Literature Fellowship).
- Poetics of Wonder*. Trans. of *Nueve veces el asombro: Nueve veces nueve cosas que dicen de Mogador* (Mexico: Alfaguara, 2005). A novel by Alberto Ruy Sánchez. New York: White Pine Press, 2014. (Supported by a grant from the Program of Support for Translation (PROTRAD) with funds from the Mexican cultural institution FONCA).
- Dreaming of the Delta*. Trans. of *La Pasajera* (Buenos Aires: Editorial Norma, 2008). A novel by Perla Suez. Lubbock, Texas: Texas Tech University Press, 2014. Includes Translator's Note. pp. ix-xiii. (Supported by a grant from Programa Sur with funds from the Argentine Ministry of Foreign Affairs).

- Mexico's Cultural Heritage*. Trans. of *México en su patrimonio*. Ed. Margarita de Orellana. Mexico: Artes de México, 2015. Original and translation commissioned by President Enrique Peña Nieto. Translated all forty introductions to each section of the book.
- The Devil's Country*. Trans. of *El país del diablo* (Buenos Aires: Editorial Edhasa, 2015), a novel by Perla Suez. New York: White Pine Press, 2019. Includes a Translator's Preface. Pp. 13-18. (Supported by a grant from the Programa Sur Translation Support Program of the Argentine Ministry of Foreign Affairs and a grant from the University of Louisville.)
- Bruno Fólner's Last Tango*. Trans. of *La última felicidad de Bruno Fólner* (Buenos Aires: Editorial Edhasa, 2015), a novel by Mempo Giardinelli. New York: White Pine Press, 2020. (Supported by a grant from the Programa Sur Translation Support Program of the Argentine Ministry of Foreign Affairs and a grant from the University of Louisville.)
- Chamber Canon*. Trans. of *Canon de alcoba* (Buenos Aires: Ada Korn, 1988) by Tununa Mercado. Houston: Literal Publishing: January 2022. (Supported by a grant from the Programa Sur Translation Support Program of the Argentine Ministry of Foreign Affairs and a grant from the University of Louisville.)
- The Entre Río Trilogy: Three Novels*. 2<sup>nd</sup> Ed. Trans. of *Letargo, El arresto, and Complot*. *Trilogía de Entre Ríos* (Buenos Aires: Editorial Norma, 2006) by Perla Suez. New York: White Pine Press, 2022. Includes a Translator's Preface and a new Translator's Note. (Supported by a grant from the University of Louisville.)
- In the Name of the Father: Chronicle of Franco's Spain to Trump's America*. Trans. of *En el nombre del padre: Crónica de la España de Franco a la América de Trump* (Granada, Spain: Valparaíso Ediciones, 2021) by Fernando Operé. Houston: Literal Publishing, 2024.
- Winter's Fury*. Trans. of *Furia de invierno* (Buenos Aires: Editorial Edhasa, 2019) by Perla Suez. Houston: Literal Publishing, 2024.

### **Translations in Chapters and Excerpts in Books:**

- Buchanan, Rhonda Dahl. Trans. of "El Golem y el Rabino" from *Casa de geishas* (Buenos Aires: Sudamericana, 1992) by Ana María Shua. *Miriam's Daughters: Jewish Latin American Women Poets*. Ed. Marjorie Agosín. Santa Fe: Sherman Asher Publishers, 2000. 82-87.
- "Introduction: The Rituals of Writing." Trans. of "Los rituales de la escritura" by Alberto Ruy Sánchez. *Word Carving: The Craft of Literary Journalism*. Canadá: The Banff Centre Press, 2003. 1-7.
- "The Spinal Column." Trans. of "La columna vertebral" by Ana María Shua. *Women and Power in Argentine Literature: Stories Interviews and Critical Essays*. Ed. Gwendolyn Díaz. Houston: U of Texas P, 2007. 291-299.
- Excerpts from Chapters 2 and 3 of *La muerte como efecto secundario* by Ana María Shua. *Women and Power in Argentine Literature: Stories Interviews and Critical Essays*. Ed. Gwendolyn Díaz. Houston: U of Texas P, 2007. 301-302.
- "Some Gardens of Desire." *Seven Fair Tales: Contemporary Mexican Fiction*. Ed. Jeannine Diego Medina. Kolkata, India: CONACULTA and the Indo-Hispanic Society, 2010. 29-59.
- "Time Travel." Trans. of "Si viajar en el tiempo fuera posible" by Ana María Shua. *Argentina: A Traveler's Literary Companion*. Ed. Jill Gibian. Berkeley, California: Whereabouts Press, 2010. 1. (The lead piece for the book.)

- “3 Microstories by Ana María Shua.” *Sudden Fiction Latino: Short Short Stories from the United States and Latin America*. Ed. Roberto Shapard. New York: W.W. Norton, 2010. 43-44.
- “A Selection of Short Short Stories by Ana María Shua.” *The Irreal Reader: A Café Irreal Anthology*. Bowie: Maryland: Guide Dog Press, 2013. 16-20.
- “Savoring Death in Mexico. Trans. of “Sabor de la muerte en México” by Alberto Ruy Sánchez. *Cross Worlds: Transcultural Poetics, An Anthology*. Eds. Anne Waldman and Laura Wright. Minneapolis: Coffee House Press, 2014. 288-305.
- “The Lovers” and “Concatenation”. Trans. of “Los amantes” and “Concatenación” by Ana María Shua. *Short: An International Anthology of Five Centuries of Short-Short Stories, Prose Poems, Brief Essays, and Other Short Prose Forms*. Ed. Alan Ziegler. New York, Persea Books, 2014. 211-212.
- “Final Point.” *El hilo de la vida/ The Thread of Life*. Ed. Cuauhtémoc Medina. Puebla, México: Universidad de las Américas, 2016. 261-265. Trans. of “Punto final” from *Canon de alcoba* by Tununa Mercado.
- “Ana María Shua: Once consejos para autores de microrrelatos. Micros y traducciones de Rhonda Dahl Buchanan.” *Minificción y nanofilología: Latitudes de la brevedad*. Ed. Ana María Rueda. Frankfurt: Iberoamericana Vervuert, 2017. 59-63.
- “Ana María Shua: Interview and 36 Microfictions.” *Short Circuits: Aphorisms, Fragments, and Literary Anomalies*. Ed. James Lough and Alex Stein. Tucson, Arizona: Schaffner Press, 2018. 129-138. Translated interview and provided author’s biographical note.
- “Savoring the Dance of the Bees.” Trans. of “Saborear la danza de las abejas” by Alberto Ruy Sánchez. *India Remembers Octavio Paz*. Ed. Shruthi Isaac. New Delhi, India: Vadehra Art Gallery, Archana Press, 2018. 19-24.

### **Translations in Journals and Other Publications:**

- Buchanan, Rhonda Dahl. Trans. of “Twelve Short Short Stories by Ana María Shua.” *American Voice* 44 (1997): 101-104.
- Trans. of “Cuentos brevísimos/Short Short Stories by Ana María Shua.” *Confluencia* 13.2 (1998): 212-214.
- “The Spinal Column.” Trans. of “La columna vertebral” by Ana María Shua. *Human Rights in the Americas*. Ed. Marjorie Agosín. Spec. issue of *Southwest Review* 85.3 (2000): 386-395.
- “A Selection from “Other Possibilities.” Trans. of 10 Short Short Stories from “Otras posibilidades” de *Casa de geishas* (Buenos Aires: Sudamericana, 1992) by Ana María Shua. *The Café Irreal: International Imagination* 6 (2001): 4 pp. [www.cafeirreal.com. http://cafeirreal.alicewhittenburg.com/shua.htm](http://cafeirreal.alicewhittenburg.com/shua.htm)
- “A Selection from *Botany of Chaos*.” Trans. of 11 Short Short Stories from *Botánica del Caos* (Buenos Aires: Sudamericana, 2000) by Ana María Shua. *The Café Irreal: International Imagination* 7 (February 2002): 5pp. [www.cafeirreal.com. http://cafeirreal.alicewhittenburg.com/shua2.htm](http://cafeirreal.alicewhittenburg.com/shua2.htm)
- “Paradise in a Box: The Ultimate Geometrical Garden.” Trans. of “El paraíso en una caja” from *Los jardines secretos de Mogador: Voces de tierra* (México: Alfaguara, 2001) by Alberto Ruy Sánchez. México: Solar Editores, 2002. 1-16.

- “From *The Secret Gardens of Mogador: Voices of the Earth* by Alberto Ruy Sánchez.” *Words Without Borders: The Online Magazine for International Literature*. Translation of the first two chapters of *The Secret Gardens of Mogador*. (February 2005)  
<https://wordswithoutborders.org/read/article/2005-02/from-the-secret-gardens-of-mogador-voices-of-the-earth/>
- “The Rematch.” Trans. of the short story “La revancha” by Ana María Shua. From *Como una buena madre*. Buenos Aires: Sudamericana, 2001. *Words Without Borders: The Online Magazine for International Literature*. (August 2005).  
<https://wordswithoutborders.org/read/article/2005-07/the-rematch/>
- “Third Spiral: Gardens in an Instant.” Trans. Chapter 3 of *Los jardines secretos de Mogador* by Alberto Ruy Sánchez. *TWO LINES: A Journal of Translation. Masks* 13 (2006): 192-197.
- “The Garden of Fire.” Trans. of “El jardín de fuego” from *Los jardines secretos de Mogador* by Alberto Ruy Sánchez. *Literal: Latin American Voices* 5 (2006): 13.  
<https://literalmagazine.com/the-garden-of-fire/>
- “The Garden of Voices.” Trans. of “El jardín de voces” from *Los jardines secretos de Mogador* by Alberto Ruy Sánchez. *Words Without Borders: The Online Magazine for International Literature*. (October 2006)  
<https://wordswithoutborders.org/read/article/2006-09/the-garden-of-voices/>
- “Geisha House/Casa de geishas (Selección). *Literal: Latin American Voices* 6 (2006): 46-47.
- “From *Botany of Chaos*.” Trans. of 12 Short Short Stories by Ana María Shua. *Words Without Borders: The Online Magazine for International Literature*. (December 2006)  
<https://wordswithoutborders.org/read/article/2006-11/from-botany-of-chaos/>
- Lugares prometidos/Places of Longing*. Trans. of 4 Texts by Alberto Ruy Sánchez. *Literal: Latin American Voices* 14 (2008): 22-27. <https://literalmagazine.com/places-of-longing-gabriel-figueroa-flores/>
- “Paradise in a Hand.” Trans. of “Paraíso en la mano” From *Los jardines secretos de Mogador* by Alberto Ruy Sánchez. *Eleven Eleven: A Journal of Literature and Art* 7 (2009): 184-186.
- “Concerning Time in Mogador.” Trans. of Chapter 3 from *Nueve veces el asombro* by Alberto Ruy Sánchez. *Words Without Borders: The Online Magazine for International Literature*. January 2010. <http://wordswithoutborders.org/article/poetics-of-wonder-things-they-say-about-mogador/>
- “Listening.” Trans. of “Oír” from *Canon de alcoba* by Tununa Mercado. *Two Lines* (May 2013):  
<https://www.cattranslation.org/journal-post/listening/>
- “Burning Words for Lovers” and Chapter 1 “On the Appearance of Mogador.” Trans. from *Nueve veces el asombro* by Alberto Ruy Sánchez. *Literal* 33 (Summer, 2013): 50-51.  
[http://www.literalmagazine.com/english\\_post/poetics-of-wonder-passage-to-mogador](http://www.literalmagazine.com/english_post/poetics-of-wonder-passage-to-mogador).
- Poetics of Wonder: Passage to Mogador*. “Preliminary Offering,” Chapter 1 “On the Appearance of Mogador,” Chapter 9 “On the Capricious Nature of Sexual Anatomy in Mogador.” Trans. from *Nueve veces el asombro* by Alberto Ruy Sánchez. *Asymptote* (January 2014). Winner *Asymptote Close Approximations Literary Translation Competition*.  
[http://www.asymptotejournal.com/article.php?cat=Special\\_Feature&id=131&curr\\_index=28&curPage=](http://www.asymptotejournal.com/article.php?cat=Special_Feature&id=131&curr_index=28&curPage=)
- “The Erotic Forest” - A Haiku Series. *Catamaran Literary Reader* 3.4 (Winter 2015): 45. Trans. of *El bosque erotizado* by Alberto Ruy-Sánchez.  
<https://static1.squarespace.com/static/50a3e7b0e4b0216a96954b82/t/5da9339ef6da33662dbd949d/1571369887976/The+Erotic+Forest.pdf>

- “Garden of Voices,” chapter from *The Secret Gardens of Mogador* by Alberto Ruy Sánchez, featured in *Anthology: Askew Gardens, Part Two*; NPR Literary Series in Bloomington, Indiana; Aired live on July 24, 2016 and appeared on-line on July 25, 2016.  
<http://indianapublicmedia.org/arts/anthology-askew-gardens-part-2/>
- “Selected Texts from *Canon of the Chamber. The Café Irreal: International Imagination* 70. (Spring 2019). Trans. of four texts from *Canon de alcoba* by Tununa Mercado.  
<http://cafeirreal.alicewhittenburg.com/mercado.htm>
- “The Retreat” and “Combatant Love.” Trans. of two texts from *Canon de alcoba* by Tununa Mercado. *Latin American Literature Today* 11. (August 2019);  
<http://www.latinamericanliteraturetoday.org/en/2019/august/two-texts-canon-de-alcoba-tununa-mercado>
- “Watching.” Trans. of “Ver” from *Canon de alcoba* by Tununa Mercado. *Literal Magazine: Latin American Voices/Voces Latinoamericanos*. (November 2019).  
<https://literalmagazine.com/watching-from-the-illusions-section-of-chamber-canon/>
- “Betrayal of Fogwill.” Trans. of “Traición a Fogwill” by Ana María Shua. *Latin American Literature Today* 15 (August 2020).  
<https://latinamericanliteraturetoday.org/2020/08/betrayal-fogwill-ana-maria-shua/>
- “The Translation Venture of Paz and Hayashiya in a Haiku from *Sendas de Oku*.” Trans. of “La labor traductora de Paz y Hayashiya en un haiku de *Sendas de Oku*” by Daisy Seravia. *Latin American Literature Today* 17 (March 2021).  
<http://www.latinamericanliteraturetoday.org/en/2021/february/translation-venture-paz-and-hayashiya-haiku-sendas-de-oku-daisy-saravia>
- “From *Winter’s Fury*.” Trans. from the novel *Furia de invierno* by Perla Suez. On Translation: Seeking Publisher. *Latin American Literature Today* 18 (May 2021).  
<https://latinamericanliteraturetoday.org/2021/05/winters-fury-perla-suez-translated-rhonda-dahl-buchanan/>
- Women in Translation Month according to Women Translators.” *Latin American Literature Today* 19 (August 2021).  
<http://www.latinamericanliteraturetoday.org/en/2021/august/women-translation-month-according-women-translators-denise-kripper>
- “The Poetry of Heberto Padilla beyond ‘The Padilla Affair’” Trans. of “La poesía de Heberto Padilla más allá de ‘El caso Padilla’” by Victor Carreño. *Latin American Literature Today* 26 (July 2023).  
<http://www.latinamericanliteraturetoday.org/en/2023/july/the-poetry-of-heberto-padilla-beyond-the-padilla-affair>

## Publications of Critical Studies:

### Chapters in Books:

- Buchanan, Rhonda Dahl. “The Myth of the Dictator and the Man Behind the Myth in García Márquez's *El otoño del patriarca*.” *Interpretaciones a la obra de García Márquez*. Ed. Ana María Hernández de López. Madrid: Monografías de ALDEEU, 1986. 31-37.
- “El juego subterráneo en ‘Manuscrito hallado en un bolsillo.’” *Los ochenta mundos de Cortázar: Ensayos*. Ed. Fernando Burgos. Madrid: Edi-6, S.A., 1987. 167-176.
- “El mito del héroe en *Gringo viejo*.” *La obra de Carlos Fuentes: una visión múltiple*. Ed. Ana María Hernández de López. Madrid: Pliegos, 1988. 243-250.



- “El género negro como radiografía de una sociedad en *Luna caliente* de Mempo Giardinelli.” *La literatura hispanoamericana: Desde la vanguardia al posboom*. Ed. Ana María Hernández de López. Madrid: Pliegos, 1996. 155-166.
- “*Con la literatura en el cuerpo: La lectura como experiencia sensorial.*” *Tercer Foro Internacional por el Fomento del Libro y la lectura: Ponencias, 12 al 15 de agosto de 1998*. Resistencia, Argentina: Editorial Universitaria de la Universidad Nacional del Nordeste, 1999. 71-77.
- “El cuerpo tiene la palabra: *Pasos bajo el agua* de Alicia Kozameh.” *Libertad condicional. II Encuentro de escritoras latinoamericanas: “Censura y autocensura”*. Eds. Luis Mario Cerda y Martha Cerda. Vol. 3. Guadalajara: La Luciérnaga Editores, 2000. 23-35.
- “The Body Has the Word: *Steps Under Water* by Alicia Kozameh.” *Conditional Liberty*. Guadalajara: La Luciérnaga Editores, 2000. 23-34.
- “Visiones apocalípticas en una novela argentina: *La muerte como efecto secundario* de Ana María Shua.” *El río de los sueños: Aproximaciones críticas a la obra de Ana María Shua*. Ed. Rhonda Dahl Buchanan. 70. Washington, D.C.: Interamer Collection of the Organization of American States, 2001. 163-175.
- “Los vuelos literarios de Cecilia Urbina en su novela *La imaginación de Roger Donal.*” *Reflexiones: ensayos sobre escritoras hispanoamericanas contemporáneas*. Ed. Priscilla Gac-Artigas. Vol. II. New Jersey: Ediciones Nuevo Espacio, 2002. 295-301.
- “Entre las líneas de *La imaginación de Roger Donal: El caso del libro misterioso.*” *Entre la página y la pluma: Asedios a la narrativa de Cecilia Urbina*. Eds. Manuel Medina y Doug Weatherford. México: Brigham Young UP, 2002. 73-90.
- “Las madrigueras de la memoria en *Letargo* de Perla Suez.” *Recreando la cultura judeoargentina/2: Literatura y Artes Plásticas*. Tomo 1. Buenos Aires: Editorial de la Asociación Mutual Israelita Argentina, 2004. 183-190.
- “Preserving the Family Album in *Letargo* by Perla Suez.” *Memory and Oblivion: Modern Jewish Culture in Latin America*. Ed. Marjorie Agosín. Houston: U of Texas P, 2005:131-145.
- “El cuerpo tiene la palabra: *Pasos bajo el agua.*” *Escribir una generación: la palabra de Alicia Kozameh*. Ed. Edith Dimo. Córdoba: Alción Editores, 2005: 41-52.

### **Critical Studies in Journals:**

- Buchanan, Rhonda Dahl. “The Cycle of Rage and Order in García Márquez's *El otoño del patriarca.*” *Perspectives on Contemporary Literature* 10 (1984): 75-85.
- “Narcissism and the Double in García Márquez's *El otoño del patriarca: A Jungian Interpretation.*” *The Journal of Evolutionary Psychology* 6.1-2 (1985): 121-133.
- “Love, Power and the Anima Archetype in García Márquez's *El otoño del patriarca.*” *Cincinnati Romance Review* 4 (1985): 22-36.
- “Sorcery, Doubling and the Anima Archetype in Carlos Fuentes' *Aura.*” *Selected Proceedings of the 34th Annual Mountain Interstate Foreign Language Conference* (1985): 185-194.
- “*Metamorphoses Revisited: The Myth of the Golden Age in Alvaro Pineda Botero's Trasplante a Nueva York.*” *Revista de Estudios Colombianos* 1 (1986): 33-37.
- “A Modern Narcissus in a New Colombian Novel: Alvaro Pineda Botero's *Trasplante a Nueva York.*” *Journal of Evolutionary Psychology* 8.1-2 (March 1987): 41-47.
- “Una voz nueva en la novela colombiana contemporánea: *La muerte de Alec* de Darío Jaramillo Agudelo.” *Selected Proceedings of the 35th Annual Mountain Interstate Foreign Language Conference* (1987): 79-87.

- “El arte narrativo como exorcismo en *La muerte de Alec* y *Crónica de una muerte anunciada*.” *Revista de Estudios Colombianos* 7 (1989): 27-32.
- “En busca de un código común: Lenguaje e identidad cultural en la literatura hispanoamericana a los 500 años.” *Deslinde: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras de Universidad Autónoma de Nuevo León* 11.37-38 (julio-dic.1993): 64-72.
- “Memorias del exilio: *La casa y el viento* de Héctor Tizón.” *Diálogos: Letras, Artes y Ciencias del Noroeste Argentino* 1.2 (junio 1993): 11-13.
- “Eros and Writing in Tununa Mercado's *Canon de alcoba*.” *Chasqui* 25.1 (1996): 52-61.
- “Literature's Rebellious Genre: The Short Short Story in Ana María Shua's *Casa de geishas*.” *Revista Interamericana de Bibliografía* 46.1 (1996): 171-190.
- “Una despedida al exilio: *Qué solos se quedan los muertos* de Mempo Giardinelli.” *Tramas* 2.6 (1997): 87-94.
- “Narrating Argentina's 'Época del Miedo' in Ana María Shua's *El libro de los recuerdos*.” *Confluencia* 13.2 (1998): 84-91.
- “Historiographic Metafiction in Ana María Shua's *El libro de los recuerdos*.” *Revista Interamericana de Bibliografía* 48.2 (1998): 279-291.
- “Casa de la escritura: *En estado de memoria* de Tununa Mercado.” *El banquete* [Córdoba, Argentina] 2.2 (1998): 230-233.
- “El cuerpo tiene la palabra: *Pasos bajo el agua* de Alicia Kozameh.” *Revista de la Casa de las Américas* [La Habana, Cuba] 216 (1999): 108-113.
- “Los vuelos literarios de Cecilia Urbina en *La imaginación de Roger Donal*.” *Una: Revista de las Mujeres de la Cultura* [México, D.F.] 11 (2000): 4-5.
- “Los vuelos literarios de Cecilia Urbina en su novela *La imaginación de Roger Donal*.” *Reflexiones: Ensayos sobre escritoras hispanoamericanas contemporáneas*. (1999): 4 pp. 12 oct. 1999 <[http://www.monmouth.edu/~pgacarti/U\\_Vuelos\\_de\\_Cecilia\\_Ensayo.htm](http://www.monmouth.edu/~pgacarti/U_Vuelos_de_Cecilia_Ensayo.htm)>.
- “Mosaico del deseo: *En los labios del agua* de Alberto Ruy Sánchez.” *Revista de la Universidad Autónoma de México* 591-592 (abril-mayo 2000): 78-82.
- “Visiones apocalípticas en una novela argentina: *La muerte como efecto secundario* de Ana María Shua.” *Revista Iberoamericana* 66.192 (2000): 545-555.
- “El paréntesis del exilio en la narrativa argentina.” *Sábado, Suplemento Cultural de Unomásuno* [México, D.F.] 30 Sept. 2000: 3-4.
- “Con Alberto Ruy Sánchez en su laberinto del deseo.” *MIFLC Review* 9 (2000): 86-95.
- “El género rebelde de la literatura: El cuento brevísimo en *Casa de geishas* de Ana María Shua.” *Cuento en Red* 2.1 (2000): 13pp. <[http://cuentoenred.org/cer/vol2\\_no1/buchanan.html](http://cuentoenred.org/cer/vol2_no1/buchanan.html)> (My trans. of “Literature’s Rebellious Genre: The Short Short Story in Ana María Shua’s *Casa de geishas*”.)
- “Con la escritura bajo la piel: Los espejismos eróticos de Alberto Ruy Sánchez.” *Revista de Literatura Mexicana Contemporánea* 5.15 (enero-abril 2002):78-83.
- “Las semillas del deseo.” *Reforma: Suplemento Cultural* [México, D.F.] 1 Feb. 2002: 2c.
- “Las semillas del deseo en *Los jardines secretos de Mogador: Voces de tierra* de Alberto Ruy Sánchez.” *La casa grande* [México, D.F.] 6.21 (2002): 22-24.
- “Las casas del exilio: *En estado de memoria* de Tununa Mercado.” *Letras Femeninas* 28.2 (2002): 10-33.
- “La cámara oscura de la memoria en *Letargo* de Perla Suez.” *Chasqui* 32:2 (2003): 53-64.
- “Un banquete cangrejero: *Limulus: Visiones del fósil viviente*.” *Alebrije: Monstruo de papel*. Suplemento de la revista *Artes de México*. 76 (agosto 2005): 3-4.



- “Trilogía de Entre Ríos: La Hija Pródiga vuelve a casa.” *La máquina del tiempo*. [Buenos Aires] 5 pp. Sec. Crítica Literaria. June 2006. <http://www.lamaquinadel tiempo.com>
- “Genuino y leal, un verdadero hermano del alma.” Tribute to Alvaro Félix Bolaños. *Omnibus: Revista intercultural del mundo hispanohablante* 3.17 (October 2007): 2 pp.
- Dholakia, Jhalak, Rhonda Buchanan, and Whitney Nash. “Multifaceted Adolescent Reproductive Health Education Strategies in Panama.” *Journal of Global Health* (Fall 2012): 21-26. On line journal version: <http://www.ghjournal.org/wp-content/uploads/2012/12/JGH-Fall-2012-FINAL.pdf>
- Nash, Whitney and Rhonda Dahl Buchanan. “Collaborating for Improved Delivery of Healthcare Services in the Horse Racing Industry: A University Interdisciplinary Program”. *The Journal of Community Engagement and Scholarship* 6.2 (December 2013): 4 pages. <http://jces.ua.edu/collaborating-for-improved-delivery-of-health-care-services-in-the-horse-racing-industry-a-university-interdisciplinary-program/>
- Buchanan, Rhonda Dahl. “Dichas y desdichas de traducir la microficción de Ana María Shua.” *Quimera: Revista de Literatura* [Spain] (May 2016): 50-52.
- “Variations on the *novela negra* in Mempo Giardinelli’s *La última felicidad de Bruno Fólner*.” *Miríada Hispánica* 15 Latinoamérica en el siglo XXI: Política, literatura e historia. [Spain] (2017): 81-91.

### Interviews:

- Buchanan, Rhonda Dahl. “Entrevista con José Cardona López.” *Revista de Estudios Colombianos* 7 (1989): 68-71.
- “Entrevista con Héctor Tizón.” *Hispanamérica* 69 (1994): 37-44.
- “Héctor Tizón: El don de la palabra.” *El duende: Revista de cultura, arte y literatura* 4.26 (1996): 13-16.
- “Entrevista con Ana María Shua.” *Revista Interamericana de Bibliografía* 48.2 (1998): 292-306.
- Buchanan, Rhonda Dahl. Interviewed by Prof. María del Carmen Marengo on April 18, 2013. “Traducir es como viajar, porque uno puede conocer y sumergirse en otros mundos.” *Al Filo: Revista Digital* 38 (Fall 2013). Universidad Nacional de Córdoba. Córdoba, Argentina. <http://www.ffyh.unc.edu.ar/alfilo/traducir-es-como-viajar-porque-uno-puede-conocer-y-sumergirse-en-otros-mundos/>

### Book Reviews:

- Buchanan, Rhonda Dahl. Rev. of *Trasplante a Nueva York*, by Alvaro Pineda Botero. (Bogotá: Oveja Negra, 1982. P. 67.). *Revista Iberoamericana* 128-129 (Jul-Dic 1984): 1097-1098.
- Rev. of *La figura en el tapiz: (Teoría y práctica en Juan Carlos Onetti)*, by Sonia Mattalia. (London: Tamesis, 1990. Pp.193). *Romance Quarterly* 40.2 (Spring 1993): 121-123.
- Rev. of *The Novel in the Americas*. Ed. Raymond Leslie Williams. (Boulder: U of Colorado P, 1992. Pp. 156). *Hispanic Review* 62.1 (Winter 1994): 150-151.
- Rev. of *Sex and Danger in Buenos Aires: Prostitution, Family, and Nation in Argentina*, by Donna J. Guy. (Lincoln: U of Nebraska P, 1991. Pp. 260). *Revista de Estudios Hispánicos* 30.2 (mayo 1996): 335-337.
- Rev. of *Los jardines secretos de Mogador: Voces de tierra*, by Alberto Ruy Sánchez. (México: Alfaguara, 2001. Pp. 183). *World Literature Today* 76.3-4 (Summer/Autumn 2002): 152.

“Tizones del silencio y rencor en *Humo rojo* de Perla Suez. Rev. of *Humo Rojo*, a novel by Perla Suez (Buenos Aires: Edhasa, 2012. Pp. 192). *Confluencia* 30.1 (Fall 2014): 209-210.  
Rev. of *En el nombre del padre: Crónica de la España de Franco a la América de Trump*, by Fernando Operé (Granada, España: Valparaíso Ediciones, 2021, 293 pp.). *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies* 26 (Fall 2022): 181-183.  
<https://muse.jhu.edu/pub/69/article/874627>

### **Presentations at Scholarly Meetings:**

**\* Indicates that the paper or translation was subsequently revised and published**

- \*\*“Rage and Order in *El otoño del patriarca*.” 11<sup>th</sup> Annual Twentieth-Century Literature Conference, University of Louisville, February 24, 1983.
- \*\*“Narcissism and the Double in *El otoño del patriarca*.” The World as Mirror Conference, Miami University, June 6, 1983.
- “The Masses and the Myth of the Dictator in García Márquez's *El otoño del patriarca*.” 12<sup>th</sup> Annual Twentieth-Century Literature Conference, University of Louisville, February 24, 1984.
- \*\*“The Myth of the Dictator and the Man Behind the Myth in García Márquez's *El otoño del patriarca*.” International Symposium on Gabriel García Márquez, Mississippi State University, April 12, 1984.
- \*\*“Love, Power and the Anima Archetype in García Márquez's *El otoño del patriarca*.” Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures, University of Cincinnati, May 12, 1984.
- \*\*“Sorcery, Doubling and the Anima Archetype in Carlos Fuentes' *Aura*.” 34<sup>th</sup> Annual Mountain Interstate Foreign Language Conference, East Tennessee State University, October 4, 1984.
- \*\*“A Modern Narcissus in a New Colombian Novel: Alvaro Pineda Botero's *Trasplante a Nueva York*.” 13<sup>th</sup> Annual Twentieth-Century Literature Conference, University of Louisville, February 22, 1985.
- \*\*“*Metamorphoses* Revisited: The Myth of the Four Seasons in Alvaro Pineda Botero's *Trasplante a Nueva York*.” 3<sup>rd</sup> Annual Southeast Conference on Foreign Languages and Literatures, Rollins College, March 1, 1985.
- \*\*“Nuevas voces en la novela colombiana contemporánea.” 35<sup>th</sup> Annual Mountain Interstate Foreign Language Conference, Furman University, October 4, 1985.
- “La muerte prevista en dos novelas colombianas: *Crónica de una muerte anunciada* y *La muerte de Alec*.” Mid-America Conference on Hispanic Literature, University of Kansas, October 25, 1985.
- \*\*“Cortázar's Underground Encounter Games.” International Colloquium on Julio Cortázar, Oklahoma State University, April 10, 1986.
- “El culto a la vida, la muerte, la hombría y el amor en *Pero sigo siendo el rey* de David Sánchez Juliao.” 39<sup>th</sup> Annual Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky, April 26, 1986.
- “The Metro: Cortázar's 'Infierno'.” Mid-America Conference on Hispanic Literature, University of Colorado, October 3, 1986.
- \*\*“El mito del héroe en *Gringo viejo*.” International Symposium on Carlos Fuentes, Mississippi State University, April 10, 1987.

- “Obsesiones oniróticas en *La puerta del espejo* de José Cardona López.” 41<sup>st</sup> Annual Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky, April 23, 1988.
- \*“*Crónica de una muerte anunciada* y *La muerte de Alec*: El arte narrativo como exorcismo.” 5<sup>th</sup> Annual Congress of La Asociación de Colombianistas, Cartagena, Colombia, August 3, 1988.
- “Ritos de pasaje en *El cielo con las manos* de Mempo Giardinelli y *Tu teorema de Genny* de José Cardona López.” 38<sup>th</sup> Annual Mountain Interstate Conference, University of Tennessee, October 7, 1988.
- “El exilio como recuperación de los orígenes en la obra de Mempo Giardinelli.” Mid-America Conference on Hispanic Literature, University of Kansas, November 10, 1989.
- \*“Una despedida al exilio en *Qué solos se quedan los muertos* de Mempo Giardinelli.” 43<sup>rd</sup> Annual Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky, April 28, 1990.
- \*“El género negro como radiografía de una sociedad en *Luna caliente* de Mempo Giardinelli.” Mid-America Conference on Hispanic Literature, University of Colorado, October 5, 1990.
- “El escritor al borde del precipicio: *Qué solos se quedan los muertos* de Mempo Giardinelli.” South Atlantic Modern Language Association, Tampa, Florida, November 16, 1990.
- \*“Memorias del exilio: *La casa y el viento* de Héctor Tizón.” Novel of the Americas Symposium, University of Colorado, September 24, 1992.
- “El laberinto de la memoria: *La casa y el viento* de Héctor Tizón.” 42<sup>nd</sup> Mountain Interstate Foreign Language Conference, Virginia Polytechnic Institute, October 8, 1992.
- “El mundo fantasmagórico de Héctor Tizón.” South Atlantic Modern Language Association, Knoxville, Tennessee, November 13, 1992.
- \*“Behind Closed Doors: Tununa Mercado's *Canon de alcoba*.” 47<sup>th</sup> Annual Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky, April 23, 1994.
- \*“Eros and Writing in Tununa Mercado's *Canon de alcoba*.” Placing Gender in Latin America Conference, Duke University, February 18, 1995.
- \*“Fractured Fairytales and other Perversions in Ana María Shua's *Casa de geishas*.” 48<sup>th</sup> Annual Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky, April 21, 1995.
- \*“History, Lies and Fiction in an Argentine Family: Ana María Shua's *El libro de los recuerdos*.” V Simposio Internacional de Crítica Literaria y Escritura de Mujeres de América Latina, University of New Mexico, February 8, 1996.
- “Portrait of an Argentine Family in Ana María Shua's *El libro de los recuerdos*.” 49<sup>th</sup> Annual Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky, April 19, 1996.
- \*“Narrating Argentina's 'Época del Miedo' in Ana María Shua's *El libro de los recuerdos*.” 7<sup>th</sup> International Conference of the Asociación de Literatura Femenina Hispánica: “Hispanic Women's Integration in History,” University of Colorado, October 3, 1996.
- “*El cuento brevísimo de Ana María Shua*.” *Colloquium on New Voices in Latin American Fiction*, Boston University, November 13, 1997.
- \*“Visiones apocalípticas en una novela argentina: *La muerte como efecto secundario* de Ana María Shua.” 51<sup>st</sup> Annual Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky, April 18, 1998.
- “*El cuento brevísimo de Ana María Shua*.” Bilingual reading with the author. *Colloquium on New Voices in Latin American Fiction*, Boston University, November 13, 1997.

- \*“Visiones apocalípticas en una novela argentina: *La muerte como efecto secundario* de Ana María Shua.” 51<sup>st</sup> Annual Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky, April 18, 1998.
- \*“Con la literatura en el cuerpo: La lectura como experiencia sensorial.” III Foro Internacional por el Fomento de la Lectura y del Libro. Universidad del Nordeste, Resistencia, Argentina, August 13, 1998.
- “Carta de desamor: El discurso amoroso en *La muerte como efecto secundario* de Ana Maria Shua.” Primer Encuentro Internacional de Escritoras, Rosario, Argentina, August 21, 1998.
- \*“Historia de desamor, de locura y de muerte en una novela argentina: *La muerte como efecto secundario*. 48<sup>th</sup> Annual Mountain Interstate Foreign Language Conference, Virginia Tech, October 9, 1998.
- \*“El cuerpo tiene la palabra: *Pasos bajo el agua* de Alicia Kozameh.” II Encuentro de Escritoras Latinoamericanas: Censura y Autocensura; P.E.N. Club Internacional, Guadalajara, México, December 1, 1998.
- \*“Mosaico del deseo: *En los labios del agua* de Alberto Ruy Sánchez.” 52<sup>nd</sup> Annual Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky, April 23, 1999.
- \*“Las casas del exilio: *En estado de memoria* de Tununa Mercado.” Second Biennial Conference on Iberian Literature, Florida International University, October 29, 1999.
- \*“Con la escritura bajo la piel: Los espejismos eróticos de Alberto Ruy Sánchez.” 50<sup>th</sup> Annual Mountain Interstate Foreign Language Conference, Radford University, October 20, 2000.
- \*“Lecturas íntimas: *La imaginación de Roger Donal* de Cecilia Urbina.” 54<sup>th</sup> Annual Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky, April 21, 2001.
- “Viaje por la cornisa: El género negro en la obra de Mempo Giardinelli.” Colloquium on Spanish American Fiction of the Last 20 Years. Columbus State University, November 30, 2001.
- “Passion at Work: A Lesson from Cuba.” Colloquium on Spanish American Fiction of the Last 20 Years. Columbus State University, December 1, 2001.
- \*“Las madrigueras de la infancia en *Letargo* de Perla Suez.” 55<sup>th</sup> Annual Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky, April 19, 2002.
- “The Labyrinth of Memory in Mempo Giardinelli’s *Santo Oficio de la memoria*.” Mid-America Conference on Hispanic Literature. Washington University, September 27, 2002.
- “Alberto Ruy Sánchez en la encrucijada de fronteras movedizas.” Sexto Encuentro de Literatura Fronteriza “Letras en el Borde”. Texas A & M International University, Laredo, Texas. April 12, 2003.
- \*“Las madrigueras de la memoria en *Letargo* de Perla Suez.” Segundo Encuentro Internacional: Recreando la Cultura Judía: Literatura y Artes Plásticas. Asociación Mutual Israelita Argentina. Buenos Aires, July 27, 2003.
- “Perla Suez’s *Entre Rios Trilogy*: “Writing and Translating Argentina’s Jewish Immigrant Past.” 58<sup>th</sup> Annual Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky, April 23, 2005.
- \*“Bilingual Annotated Reading from my translation of *Los jardines secretos de Mogador/The Secret Gardens of Mogador* by Alberto Ruy Sánchez.” “Language Crossroads: Where Literatures and Translation Intersect,” 28<sup>th</sup> Annual Conference of the American Literary

- Translation Association. Joint Conference with the Literary Translators' Association of Canada, Montreal, November 3, 2005.
- \*Bilingual Annotated Reading of "Gardens in an Instant" from *Los jardines secretos de Mogador/The Secret Gardens of Mogador* by Alberto Ruy Sánchez." *Two Lines* reading for Masks. The Association of Writers and Writing Programs, Austin, Texas, March 9, 2006.
  - \*Bilingual Annotated Reading from "Quick Fixes: A Collection of Sudden Fiction by Ana María Shua," 29<sup>th</sup> Annual Conference of the American Literary Translators Association. Bellevue, Washington, October 20, 2006.
  - \*\*Bilingual Annotated Reading of Chapter Three from *Los jardines secretos de Mogador/The Secret Gardens of Mogador* by Alberto Ruy Sánchez." *Two Lines* reading for Masks. 29<sup>th</sup> Annual Conference of the American Literary Translators Association. Bellevue, Washington, October 21, 2006.
  - \*\*"Quick Fixes: The Sudden Fiction of Ana María Shua." 60<sup>th</sup> Annual Kentucky Foreign Language Conference. University of Kentucky, April 20, 2007.
  - \*\*Bilingual Annotated Reading from *Los jardines secretos de Mogador/The Secret Gardens of Mogador* by Alberto Ruy Sánchez." 30<sup>th</sup> Annual Conference of the American Literary Translators Association. Dallas, Texas, November 9, 2007.
  - \*\*"El legado humano de Alvaro Félix Bolaños." 61<sup>st</sup> Annual Kentucky Foreign Language Conference, April 18, 2008.
  - "La memoria: territorio de la identidad en *Trilogía de Entre Ríos* de Perla Suez." 53 Congreso Internacional de Americanistas: Cambios y continuidades en la narrativa de escritoras mexicanas y argentinas. Universidad Iberoamericana. Mexico City, July 22, 2009.
  - \*\*Bilingual Annotated Reading from *Nueve veces el asombro/Poetics of Wonder* by Alberto Ruy Sánchez." 32<sup>nd</sup> Annual Conference of the American Literary Translators Association. Dallas, Texas, November 14, 2009.
  - "Close Encounters in Translation: Translating the Erotic Prose of Alberto Ruy Sánchez." Louisville Conference on Literature and Culture since 1900. "Translation and Migration of Texts." Special Session of the Esperantic Studies Foundation Group. University of Louisville, February 25, 2011.
  - "Roots of Violence in the Argentine Novel *La pasajera* by Perla Suez." 65<sup>th</sup> Annual Kentucky Foreign Language Conference, April 20, 2012.
  - \*Annotated Bilingual Reading of "*Poetics of Wonder: Things They Say about Mogador*." Trans. of *Nueve veces el asombro* by Alberto Ruy Sánchez. White Pine Press Session. 35<sup>th</sup> Annual Conference of the American Literary Translators Association. Rochester, New York, October 6, 2012.
  - \*Dholakia, Jhalak, Rhonda Buchanan, and Whitney Nash. "Multifaceted Adolescent Reproductive Health Education Strategies in Panama." Midwest Association for Latin American Studies. Louisville, Kentucky; October 19, 2012. Jhalak Dholakia presented the paper.
  - Dholakia, Jhalak, Rhonda Buchanan, and Whitney Nash. "Multifaceted Adolescent Reproductive Health Education Strategies in Panama." Poster presentation at the Regional Global Health Education Conference at the University of Kentucky. October 26, 2012. Presented by Jhalak Dholakia.
  - \*Annotated Bilingual Reading from *Canon of the Chamber*. Trans. of *Canon de alcoba* by Tununa Mercado. Bilingual Reading VI: Argentine Fiction by Women. 36<sup>th</sup> Annual

- Conference of the American Literary Translators Association. Indiana University, Bloomington, Indiana. October 18, 2013.
- \*Whitney Nash and Rhonda Buchanan. "A University Community Partnership for Improved Delivery of Healthcare Services: Increasing Access for Workers in the Thoroughbred Horse Racing Industry." 19<sup>th</sup> Annual CUMU (Coalition of Urban and Metropolitan Universities) Conference. Hosted by the University of Louisville. Galt House - Louisville, Kentucky. October 29, 2013.
- "Tizones del silencio y rencor en *Humo rojo* de Perla Suez." 67<sup>th</sup> Annual Kentucky Foreign Language Conference, April 12, 2014.
- \*"Bajo la lupa: Un diálogo y lectura bilingüe con Ana María Shua y su traductora Rhonda Dahl Buchanan. VIII International Conference on Microfiction; University of Kentucky. October 17, 2014.
- "*Nueve veces el asombro*: Pasaje al *Quinteto de Mogador* del escritor mexicano Alberto Ruy Sánchez." 68<sup>th</sup> Annual Kentucky Foreign Language Conference, April 25, 2015.
- \*"Perla Suez's *El país del diablo*: A Patagonian Western." 69<sup>th</sup> Annual Kentucky Foreign Language Conference, April 15, 2016.
- \*Annotated Bilingual Reading from *Poetics of Wonder*. Trans. of *Nueve veces nueve el asombro* by Alberto Ruy Sánchez. Bilingual Reading with Alberto Ruy Sánchez. 39<sup>th</sup> Annual Conference of the American Literary Translators Association. Oakland, California, October 7, 2016.
- "From Translation to Performance"; Participated in a panel with Alberto Ruy Sánchez 39<sup>th</sup> Annual Conference of the American Literary Translators Association. Oakland, California, October 8, 2016.
- \*"Reflections of a Fugitive in Mempo Giardinelli's *La última felicidad de Bruno Fólner*." 70<sup>th</sup> Annual Kentucky Foreign Language Conference, April 20, 2017.
- "The Intimate Act of Translating the Narrative Fiction of Alberto Ruy Sánchez." 71<sup>st</sup> Annual Kentucky Foreign Language Conference, April 20, 2018.
- "Confluencia de culturas en *Quinteto de Mogador* del escritor mexicano Alberto Ruy Sánchez." 38<sup>th</sup> Congreso de ALDEUU: Spanish Professionals in America Conference, University of Virginia, June 12, 2018.
- \*"Oír"/ "Listening." Annotated Bilingual Reading from *Canon of the Chamber*. Trans. of *Canon de alcoba* by Tununa Mercado. 41<sup>st</sup> Annual Conference of the American Literary Translators Association. Indiana University; Bloomington, Indiana. November 2, 2018.
- \*Alegria y agonía: palabras de despedida para Germán Yanke." 72<sup>nd</sup> Annual Kentucky Foreign Language Conference, April 12, 2019.
- \*"Memorias ocultas en un álbum familiar: Reflexiones sobre *En el nombre del padre. Crónica de la España de Franco a la América de Trump* de Fernando Operé." 75<sup>th</sup> Annual Kentucky Foreign Language Conference, April 22, 2022.
- "Traduciendo *Canon de alcoba* de Tununa Mercado: Un juego de cajas chinas." 50<sup>th</sup> Annual Louisville Conference on Literature and Culture. University of Louisville; Louisville, Kentucky, February 21, 2023. Recorded presentation available on my website.
- "Poesía y memoria: *En el nombre del padre: Crónica de la España de Franco a la América de Trump*. Lectura bilingüe con la traductora Rhonda Dahl Buchanan." Hispanic Keynote Presentation. Annotated bilingual reading with Fernando Operé. 50<sup>th</sup> Annual Louisville Conference on Literature and Culture. University of Louisville; Louisville, Kentucky, February 21, 2023.



## **Invited Individual Professional Presentations and Keynote Lectures:**

- “Colombian Literature: From Myth to Reality.” Alfred J. Hanna Keynote Lecture; Rollins College; October 30, 1991.
- Guest Speaker, Slide/Lecture Presentation on Gabriel García Márquez, Rollins College, October 31, 1991. Guest Speaker, Annual Sigma Delta Pi Lecture Series; "500 Años: En busca de un código común," Rollins College, May 4, 1992.
- “500 años: Encuentros y desencuentros.” Guest Speaker. Cátedra de Lingüística y Análisis del Discurso, Universidad Nacional de Jujuy; San Salvador de Jujuy, Argentina; May 11, 1992.
- “Reflexiones en torno al Quinto Centenario.” Guest Speaker. Profesorado de Letras, Universidad de Buenos Aires; May 18, 1992.
- “Literatura colombiana a los quinientos años.” Guest Speaker. Letras Españolas del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, México; May 26, 1992.
- \*“Lenguaje e identidad cultural en la literatura hispanoamericana.” “Quinto centenario del encuentro de dos culturas.” Lecture series sponsored by Subsecretaría de Cultura del Gobierno del Estado de Nuevo León; Guest speaker for month of May; Gran Sala del Teatro de la Ciudad; Monterrey, México, May 27, 1992.
- “Lenguaje e identidad cultural en la literatura hispanoamericana.” Ekstrom Library Auditorium, University of Louisville, September 15, 1992.
- “Narradoras argentinas contemporáneas: Cruzando fronteras.” Cátedra Libre de la Mujer, Rectorado de la Universidad Nacional de la Plata, May 9, 1996.
- “Escritoras argentinas frente a la crítica feminista.” Facultad de Letras, Universidad Nacional de Córdoba, May 16, 1996.
- “Narradoras argentinas contemporáneas: Escritoras en jaula de oro.” Facultad de Humanidad, Universidad Nacional de San Salvador de Jujuy, May 20, 1996.
- “Las mujeres tienen la palabra: La narrativa de escritoras argentinas.” Coloquio Primavera, Women Writers of the Southern Cone, Ohio University, May 15, 1997.
- \*“Casa de la escritura: *En estado de memoria* de Tununa Mercado.” Book Presentation, Feria Internacional del Libro, Córdoba, Argentina, September 10, 1998.
- \*“Los vuelos literarios de Cecilia Urbina en su novela *La imaginación de Roger Donal*.” Book Presentation, II Encuentro de Escritoras Latinoamericanas, PEN Club Internacional, Guadalajara, México, December 4, 1998.
- \*“Alberto Ruy Sánchez: Arquitecto del deseo.” International Writers Series. University of Texas at El Paso, March 30, 2000.
- “Anatomía de un autor.” Casa LAMM, México, D.F. May 8, 2000.
- \*“El paréntesis melancólico del exilio en la narrativa argentina.” Casa Refugio Citlaltépetl, México, D.F., May 9, 2000.
- “Los trucos del oficio.” Facultad de Letras de la Universidad de la Habana, Habana, Cuba, May 16, 2000.
- “El laberinto de la memoria: Narrativa argentina contemporánea.” Casa de las Américas, La Habana, Cuba, May 17, 2000.
- “El arte literario en miniatura: Los cuentos brevísimos de Ana María Shua.” Taller de Formación Literaria Onelio Jorge Cardoso, La Habana, Cuba, May 20, 2000.
- \*“*Del agua y aire: Pasaporte a Mogador, la ciudad del deseo*.” Book Presentation. Feria Internacional del Libro, Guadalajara, Mexico, November 30, 2000.

- \*“Las semillas del deseo en *Los jardines secretos de Mogador: Voces de tierra* de Alberto Ruy Sánchez. Book Presentation. Salón 21, México, D.F., January 30, 2002.
- “Los jugosos delirios de Orlando González Esteva: *Cuerpos en bandeja. Frutas y erotismo en Cuba*. Book Presentation. Feria Internacional del Libro, Guadalajara, México, December 2, 2002.
- “Lost (And Found) in Translation.” University of Virginia, Presentation on Translating Fiction. February 13, 2004.
- “Mapping Argentine Literature Today.” University of Virginia, Distinguished Lecture Series, February 13, 2004.
- \*“*Limulus: Un banquete cangrejero*.” Book Presentation. Feria Internacional del Libro, Guadalajara, Mexico, December 2, 2004.
- “Translating Jewish Argentine Literature: What’s a *Goy* to Do?” Guest Speaker. Translating Marginality Symposium, Emory University, April 14, 2005.
- “Entre Ríos: Una visión desde la periferia.” Presentation of *Trilogía de Entre Ríos/The Entre Ríos Trilogy*. Feria Internacional del Libro/International Book Fair, Buenos Aires, April 28, 2006.
- \*“*Trilogía de Entre Ríos: La Hija Pródiga vuelve a casa*.” Presentation of *Trilogía de Entre Ríos/The Entre Ríos Trilogy*, Basavilbaso, Argentina, Biblioteca Lucienville, Sponsored by the Mayor’s Office of the City of Basavilbaso, April 30, 2006.
- “Entre Ríos en el corazón,” Presentation of *Trilogía de Entre Ríos/The Entre Ríos Trilogy*, Paraná, Argentina, Sponsored by the Office of the Governor of the Entre Ríos Province, May 2, 2006.
- “Lecture on Ana María Shua’s Short Short Stories.” California College of the Arts, November 12, 2007.
- “Radio Interview on *Quick Fix: Sudden Fiction* by Ana María Shua.” Interviewed by Shaindel Beers for *Translated by Short Fiction* and Translation Internet Radio Show. October 9, 2008. One hour and 30 minutes interview.  
<http://www.blogtalkradio.com/onword/2008/10/09/Translated-By-with-Shaindel-Beers>
- “Mastering the Art of Translation.” Sponsored by the College of Arts and Sciences and the Department of Languages, Literature and Linguistics, Indiana State University. March 17, 2010.
- “Erecting Cross-Cultural Bridges through Translation.” Invited Lecture. (Power point presentation with translation provided by Margarita de Orellana.) Université de Toulouse - Le Mirail. Montauban, France. November 22, 2010.
- “L’acte intime de traduire Alberto Ruy Sánchez.” 20<sup>th</sup> Anniversary of the Festival Lettres d’Automne: Alberto Ruy Sánchez. Montauban, France. November 24, 2010. Presented in French.
- “The Accidental Translator.” Faculty Research Forum, University of Louisville. January 28, 2011.
- “Annotated Reading of Short Short Stories by the Jewish-Argentine Writer Ana María Shua.” Shavua Tov: Jewish Cultural Diversity Week; “Kosher for the Day Café and Fair”; Smokey’s Bean Coffee House; November 20, 2011.
- “Una noche de poesía y prosa provocativa/A Night of Provocative Poetry and Prose.” Annotated bilingual reading from my translations of Ana María Shua’s *Quick Fix: Sudden Fiction* and Alberto Ruy Sánchez’s *The Secret Gardens of Mogador*. With Kentucky Poet Laureate Lee Pennington. ZiaLaLa Café, Louisville, Kentucky, June 30, 2012.

- “Aventuras en el oficio de la traducción.” Universidad de los Lagos; Osorno, Chile; April 9, 2013. “Un viaje literario por la Argentina actual.” Universidad de los Lagos; Osorno, Chile; April 10, 2013.
- “Objetos perdidos: Lost and Found in Translation.” Universidad Nacional de Córdoba; Córdoba, Argentina; April 17, 2013.
- “Traducir la investigación literaria, investigar traduciendo.” Universidad Nacional de Córdoba; Córdoba, Argentina; April 18, 2013.
- “Migración de textos: Traduciendo a Alberto Ruy Sánchez.” Conferencia Magistral (Closing Keynote Presentation); Homenaje Internacional a Alberto Ruy Sánchez. VI Encuentro Internacional de Escritores e Investigadores/ VII Festival Internacional a “Palabra en el mundo en Chiapas. San Cristóbal de las Casas. Chiapas, México. May 17, 2013.
- Presentation and Promotion of *Quick Fix: Sudden Fiction by Ana María Shua* and *The Secret Gardens of Mogador* by Alberto Ruy Sánchez. Trans.by Rhonda Dahl Buchanan. White Pine Press Readings at The Bard’s Town. Louisville’s Literary Arts: The Writer’s Block Festival. Louisville, Kentucky. October 12, 2013.
- Dialogue and Bilingual Readings with Alberto Ruy Sánchez; IDB Cultural Center in the Office of External Relations; The Mexican Cultural Institute; Washington, D.C.; September 3, 2014.
- “Tea, Conversation, and Bilingual Reading with Ana María Shua and her Translator, Rhonda Buchanan.” Dialogue and annotated bilingual reading from *Quick Fix: Sudden Fiction* by Ana María Shua; October 15, 2014; University Club, Sponsored by the Liberal Studies Project. University of Louisville.
- “Presentation and Interactive Dialogue with Gabriela Olmos, author of *Soñé . . . Canto contra la violencia*. International Book Fair; Guadalajara, Mexico; Artes de México. November 29, 2014.
- “Sketches of Mogador: A Conversation with Mexican Writer, Alberto Ruy Sánchez and his Translator, Rhonda Dahl Buchanan, with Bilingual Readings from *Poetics of Wonder: Passage to Mogador*.” Mexican Cultural Institute of the Embassy of Mexico; Washington, D.C. March 17, 2015.
- “Translation Bliss and Blues/Alegrías y trampas de la traducción”; Keynote lecture for the 20<sup>th</sup> Annual Spanish and Latin American Studies Spring Colloquium; Ohio University, March 10, 2016.
- Lecture and workshop on Microfiction to Dr. Betsy Partyka’s Spanish 4518 class; 20<sup>th</sup> Annual Spanish and Latin American Studies Spring Colloquium; Ohio University, March 10, 2016.
- Lecture and workshop on translation to Dr. Michael Sisson’s ML 3270 Translation Class; 20<sup>th</sup> Annual Spanish and Latin American Studies Spring Colloquium; March 11, 2016.
- “Adventures in Translating Latin American Authors.” Meet the Professor Lecture Series. January 26, 2022. Recorded presentation, available on my website.
- Lecture and workshop on translation to Dr. Jill Gibian’s Translation Class; Eastern Oregon University; May 3, 2022.